



# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

## Sagunto





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Sagunto

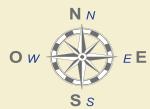
**Sagunto fue tierra anfitriona de los viajeros hebreos que llegaron buscando una vida pacífica y próspera. Tierra fértil y de cielos soleados que invitan a pasearse por sus calles llenas de encanto durante todo el año. La visita se perfuma con aroma a naranjas valencianas que besan el trazado intacto de su aljama judía.**

*Sagunto was the host land of the Hebrew travelers who came looking for a peaceful and prosperous life. Fertile land and sunny skies that invite you to stroll through its charming streets throughout the year. The visit is perfumed with the aroma of Valencian oranges that kiss the intact layout of their Jewish aljama.*



# Sagunto

Límites | *Limits:*



NN - Faura, Benavites, B. de los Valles, C.de les Valls, Cuartell, Alfondegulla  
EE - C. de Berenguer, Mar Mediterráneo  
Ss - Puzol, El Puig



66.140 hab (INE)



## Datos:

### Data

- El clima es mediterráneo, con veranos templados e inviernos con temperaturas moderadas, y suaves primavera y otoño, estaciones donde se producen las precipitaciones.
- Sagunto, capital de la comarca del Camp de Morvedre, está situada al norte de la provincia de Valencia, a los pies de un cerro de la Sierra Calderona.
- Sagunto está situado a 24 Km de Valencia, 375 Km de Madrid y 329 Km de Barcelona. Consulta como llegar aquí: [www.saguntoturismo.com](http://www.saguntoturismo.com)



- The climate is Mediterranean, with mild summers and winters with moderate temperatures, and mild spring and autumn, seasons where rainfall occurs.*
- Sagunto, capital of the Camp de Morvedre region, is located in the north of the province of Valencia, at the foot of a hill in the Sierra Calderona.*
- Sagunto is located 24 km from Valencia, 375 km from Madrid and 329 km from Barcelona. Check how to get here: [www.saguntoturismo.com](http://www.saguntoturismo.com)*

## Cerca del Mar , cerca de todo *Close to the Sea, close to everything*

La ciudad está comprendida por dos núcleos urbanos que se enmarcan en parajes llenos de belleza y encanto. El primero de ellos es el de Sagunto Centro Histórico situado entre el monte del Castillo y el río. El segundo, el Puerto de Sagunto, besa el Mar Mediterráneo. Ciudad, playas, historia, gastronomía y naturaleza se combinan para brindar una experiencia inolvidable.

*The city is comprised of two urban centers that are framed in places full of beauty and charm. The first of these is the Sagunto Historic Center located between Monte del Castillo and the river. The second, the Port of Sagunto, kisses the Mediterranean Sea. City, beaches, history, gastronomy and nature combine to provide an unforgettable experience.*



## Crisol de culturas

### *Cultural melting pot*

Las hermosas tierras de Sagunto fueron testigos de la vida cotidiana de íberos, romanos, musulmanes, judíos y cristianos. Un legado que se manifiesta en su patrimonio material e inmaterial, en su cultura y tradiciones. Esta memoria histórica es puesta en valor en la ciudad a través de varias iniciativas turísticas, educativas y culturales.

*The beautiful lands of Sagunto witnessed the daily life of Iberians, Romans, Muslims, Jews and Christians. A legacy that manifests itself in its material and intangible heritage, in its culture and traditions. This historical memory is valued in the city through various tourist, educational and cultural initiatives.*

## La antigua Arse

### *The old Arse*

En Sagunto confluyen dos ejes fundamentales que comunican, por un lado, Cataluña y Andalucía y, por otro, el Mediterráneo con el norte peninsular a través de Aragón. Esta privilegiada situación geográfica alentó 2500 años atrás a los íberos a instalarse en esta zona. El asentamiento era conocido como "Arse" y se convirtió rápidamente en un centro económico y político muy importante.

Descarga los folletos con información turística de Sagunto aquí:  
[www.saguntoturismo.com](http://www.saguntoturismo.com)

*In Sagunto two fundamental axes converge that communicate, on the one hand, Catalonia and Andalusia and, on the other, the Mediterranean with the north of the peninsula through Aragon. This privileged geographical situation encouraged 2,500 years ago the Iberians to settle in this area. The settlement was known by the name of Ass and quickly became a very important economic and political center.*

*More info in English: [www.saguntoturismo.com](http://www.saguntoturismo.com)*



Mira este documental y conoce la bella ciudad de Sagunto.

*Watch this documentary and know the beautiful city Sagunto.*

 [https://youtu.be/U\\_Mdf3fPAs](https://youtu.be/U_Mdf3fPAs)

## Fallas de Sagunto

The Fallas celebration in Sagunto



La primavera celebra sus mejores colores creativos durante las Fallas. Una semana en la que monumentos perecederos adornan con humor y arte toda la ciudad. Madera y cartón dan vida a los "ninots" que conforman cada Falla y que representan, con atrevida ironía, las escenas más satíricas de los distintos temas de actualidad. En la noche del día de San José, el fuego y las llamas envolverán las Fallas en una gigantesca hoguera, es la noche de la Cremà.

*Spring celebrates its best creative colors during the Fallas. A week in which perishable monuments adorn the city with humor and art. Wood and cardboard give life to the "ninots" that make up each Falla and who represent, with daring irony, the most satirical scenes of the different current issues. On the night of the day of San José, fire and flames will envelop the Fallas in a gigantic bonfire, it is the night of the Cremà.*



Más info / More info: <https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2016/03/17/fallas-de-sagunto/>

## El mes de la naranja

The month of the orange

Marzo florece en Sagunto honrando la fruta típica de la Comunidad Valenciana: la naranja.

Durante el "Mes Gastronómico de la Naranja" varios restaurantes de Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura y Canet, ofrecen diferentes platos donde la naranja es la protagonista. Este mes gastronómico va acompañado de visitas guiadas por el municipio.



## Mes Gastronómico de la NARANJA

EXPERIENCIAS GASTRONÓMICAS  
Y VISITAS GUIADAS CON DEGUSTACIÓN

March blooms in Sagunto honoring the typical fruit of the Valencian Community: the orange.

During the "Orange Gastronomic Month" several restaurants in Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura and Canet, offer different dishes where orange is the star. This gastronomic month is accompanied by guided tours of the municipality.



El primer  
vino de  
naranja  
elaborado  
de forma  
artesanal.  
*The first  
orange wine  
made by  
hand.*

## Sagunto es Naturaleza

Sagunto is Nature

Sumado al patrimonio histórico y cultural Sagunto ofrece rutas a través de sus hermosos parajes naturales.

Las sierras Calderona y Espadan rodean con su espectacular belleza la ciudad de Sagunto. Por lo tanto la ciudad es el punto de inicio de varias rutas de senderismo adaptadas a todo tipo de visitantes. Destaca en el mismo casco histórico de Sagunto la "Sendida Ibera" o "Camino de Aníbal", donde se recorre el perímetro de Arse (la ciudad ibérica) y ver restos de la muralla del S. V ac.

La ciudad es parte una antigua Vía Minera, hoy reconvertida en la ruta ciclista Vía Verde de Ojos Negros, la cual parte de la localidad del mismo nombre en Teruel y finaliza en Puerto de Sagunto.

*Added to the historical and cultural heritage, Sagunto offers routes through its beautiful natural landscapes.*

*The Calderona and Espadan mountain ranges surround the city of Sagunto with their spectacular beauty. Therefore the city is the starting point of several hiking trails adapted to all kinds of visitors. The "Sendida Ibera" or "Camino de Aníbal" stands out in the same old town of Sagunto, where you walk the perimeter of Ass (the Iberian city) and see remains of the wall of the S. V BC.*

*The city is part of an old Via Minera, today converted into the cycling route Vía Verde de Ojos Negros, which starts from the town of the same name in Teruel and ends in Puerto de Sagunto.*

Descubre las Rutas de Senderismo aquí

Discover the Hiking Routes here

<https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2015/10/13/senderismo-en-sagunto/>



## Sagunto Virtual

### [Virtual Sagunto](#)



Sagunto ofrece un gran abanico de visitas culturales. En pocos pasos podemos viajar en el tiempo a través de los casi 2500 años de historia de la ciudad. Para anticipar la grata visita la ciudad abre las puertas virtuales de algunos de sus momentos que se pueden disfrutar en el siguiente enlace.

*Sagunto offers a wide range of cultural visits. In a few steps we can travel back in time through the almost 2,500 years of the city's history. To anticipate the pleasant visit the city opens the virtual doors of some of its moments that can be enjoyed at the following link.*



[Más info / More info:](https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2020/05/15/tours-virtuales-sagunto/) <https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2020/05/15/tours-virtuales-sagunto/>

### El Teatro Romano

#### *The Roman Theater*

El Teatro Romano es una verdadera maravilla arquitectónica y es solo una parte del gran legado que esta civilización ha dejado en la ciudad. Es un monumento único por sus características en la Comunitat Valenciana y el primer edificio declarado monumento nacional el 26 de agosto de 1896.

Fue construido a mediados del siglo I junto al Castillo y su sola presencia es la confirmación del desarrollo que logró la ciudad y el principal exponente del legado de esa época. En este contexto todos los años en la época estival se puede disfrutar del Festival " Sagunto a Escena"

*The Roman Theater is a true architectural wonder and is only part of the great legacy that this civilization has left in the city. It is a unique monument for its characteristics in the Valencian Community and the first building declared a national monument on August 26, 1896.*

*It was built in the middle of the 1st century next to the Castle and its mere presence is confirmation of the development that the city achieved and the main exponent of the legacy of that time. In this context every year in the summer season you can enjoy the Festival "Sagunto a Scene"*



# Cronología de la historia de los Judíos de Sagunto (\*)

## Chronology of the history of the Jews of Sagunto (\*)

### El Origen

#### The Origin

Las primeras noticias que tenemos de la presencia de una comunidad judía en Sagunto son a través de la epigrafía romana. Hallazgos arqueológicos constatan la existencia de una comunidad judía a finales del siglo I o principios del siglo II en Saguntum que se dedicaría principalmente al comercio.

*The first news we have of the presence of a Jewish community in Sagunto is through Roman epigraphy. Archaeological findings confirm the existence of a Jewish community at the end of the 1st century or the beginning of the 2nd century in Saguntum that would be mainly dedicated to commerce are dormant in the subsoil.*

### Época Visigoda: no el mejor momento para los judíos de Sagunto

#### Visigoth Era: not the best time for Jews in Sagunto

En época visigoda, la comunidad judía saguntina sufrió la intransigencia y persecución surgida a partir de la conversión al catolicismo de la clase dirigente visigoda y que duró hasta la presencia del mundo musulmán en la península.



*In the Visigothic era, the Saguntine Jewish community suffered intransigence and persecution arising from the conversion to Catholicism of the Visigothic ruling class and which lasted until the presence of the Muslim world on the peninsula.*

Circa S.II

Circa S. V y S. VII

S

### Cerca de la Fortaleza

#### Near the Fortress

Los árabes tomaron la ciudad en el 713, y comienza un período de floreciente agricultura, alfarería y relaciones comerciales, construyéndose baños, palacios, mezquita y escuelas. En el período islámico sabemos que había un barrio judío como se deduce a partir del Libre del Repartiment, ya que ubica unas donaciones de casas en el vico judeus. La judería de Sagunto estaba situada en la parte alta de la población, cerca de la fortaleza.



Plano general del conjunto arqueológico de Saguntum / General plan of the Saguntum

*The Arabs took the city in 713, and a period of flourishing agriculture, pottery, and business relations began, with baths, palaces, mosques, and schools being built. In the Islamic period we know that there was a Jewish quarter as it is deduced from the Libre del Repartiment, since it locates some donations of houses in the Vico Judeus. The Jewish quarter of Sagunto was located in the upper part of the town, near the fortress especially when they are borderers.*

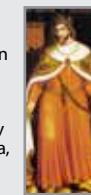
Después del asalto a la judería de Valencia en 1391, la aljama saguntina tomó el relevo de la valenciana y pasó a ser la más importante del Reino. Sagunto no es solamente la ciudad española donde mejor se conserva el trazado de su antigua judería sino también la que más restos posee de objetos, espacios y edificios singulares que un día formaron parte de la vida cotidiana de esta comunidad minoritaria.

*The location of the Jewish Quarter of Lorca near the Castle is not unique to the city of Lorca. What is extraordinary was the discovery and subsequent recovery of the Jewish Quarter and the synagogal complex. Surrounded by leafy olive trees, vines, and fruit trees, the Hebrew aljama was able to enjoy a prosperous life with privileged views from the top of Cerro del Castillo.*

### La edad de oro

#### The golden age

Hay que esperar a la reconquista de Jaime I de las tierras valencianas, en 1232-1245, para tener las primeras noticias seguras de judíos en Morvedre (Sagunto), con el asentamiento de cuatro familias judías (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach y Açach Avenrós) favorecidas por los privilegios reales, que ocuparon casas y predios de otros judíos de la etapa musulmana, que emigraron tras la conquista cristiana. El reinado de Jaime I y la primera parte del de Pedro III, hasta 1283, fue la "edad de oro" de los judíos en la Corona de Aragón.



*We must wait for the reconquest of Jaime I from the Valencian lands, in 1232-1245, to have the first sure news of Jews in Morvedre (Sagunto), with the settlement of four Jewish families (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach and Açach Avenrós) favored by royal privileges, which occupied the houses and estates of other Jews of the Muslim period, who emigrated after the Christian conquest. The reign of Jaime I and the first part of that of Pedro III, until 1283, was the "golden age" of the Jews in the Crown of Aragón.*

1238

1275 - 1348

1348 - 1391

1492 - 1499

### Ataques a las juderías

#### Attacks in the Jewish quarters

La convivencia pacífica en la judería de Sagunto se vio alterada en los años 1348-1349 como consecuencia de la peste negra y la Guerra de la Unión. Varios ataques a la judería dejarían la población hebrea diezmada. Sin embargo el 9 de julio de 1391 la judería de Valencia sufrió un ataque lo que propició el exilio de la población judía de esa localidad hacia Sagunto.

*On March 31, 1492 the Jews of Sagunto began to leave the city. The expulsion dictated by the Catholic Monarchs did not admit the presence of the Hebrew community to their kingdoms.*

### El final

#### The end

Con la expulsión se produjo el hundimiento del arriendo de los molinos harineros del rey, en tanto que las mayores pérdidas se dieron en la demografía local. La Corona para compensar la pérdida de ingresos impositivos se acordó que la bailía general prestaría 30 libras a todos los pelaires y tejedores que allí se quisieran asentar. Las cosas no debieron salir según lo previsto, el baile general reconoció que "las casas fueron vendidas y por ser los compradores pobres se son idos y las han dejado derribadas". Triste final para una brillante judería, faro del judaísmo valenciano.

*With the expulsion, the lease of the king's flour mills collapsed, while the greatest losses occurred in local demographics. The Crown, to compensate for the loss of tax revenue, agreed that the general bailiwick would lend £ 30 to all the pelaires and weavers who wanted to settle there. Things should not have gone as planned, the general dance acknowledged that "the houses were sold and because they are poor buyers they are gone and they have been left behind." Sad end to a brilliant Jewish quarter, beacon of Valencian Judaism.*

# Sagunto

El barrio judío de Sagunto conserva el trazado urbano desde el siglo XVI hasta nuestros días. La calle Castell era el límite del barrio judío por el Este y por el Oeste tendríamos la calle Teatro Romano. La judería conserva una de sus puertas levantada a mediados del S.XIV a pedido de la propia población judía ante los problemas de seguridad que se vivían en aquellos tiempos. La judería es parte de un conjunto histórico excepcional, cuya visita es cita obligada para quienes se acerquen a la ciudad.



Lugares de interés Judío  
*Jews places of interest*



Lugares de interés general  
*Places of general interest*

- |          |   |
|----------|---|
| <b>1</b> | <b>Portal de la Judería</b><br><i>Jewish Quarter Gate</i>                                     |
| <b>2</b> | <b>Casa Judía</b><br><i>Jewish House</i>  |
| <b>3</b> | <b>Calle Sang Vella</b><br><i>Sang Vella Street</i>   |
| <b>4</b> | <b>Micvá o Baño ritual</b><br><i>Micvá or ritual bath</i>                                     |
| <b>5</b> | <b>Museo Histórico - Carnicería Judía</b><br><i>Historical Museum - Jewish Slaughterhouse</i> |
| <b>6</b> | <b>La Necrópolis Judía</b><br><i>The Jewish Cemetery</i>                                      |

- 7** Ayuntamiento
- 8** Plaza Mayor
- 9** Iglesia de Santa María
- 10** Ermita de la Sangre
- 11** Iglesia del Salvador
- 12** Ermita San Miguel
- 13** Teatro Romano
- 14** Castillo

The Jewish district of Sagunto preserves the urban layout from the 16th century to the present day. Castell street was the limit of the Jewish quarter on the east and on the west we would have the Teatro Romano street. The Jewish quarter keeps one of its doors raised in the middle of the 14th century at the request of the Jewish population itself due to the security problems that were experienced at that time. The Jewish quarter is part of an exceptional historical complex, whose visit is a must for those who come to the city.

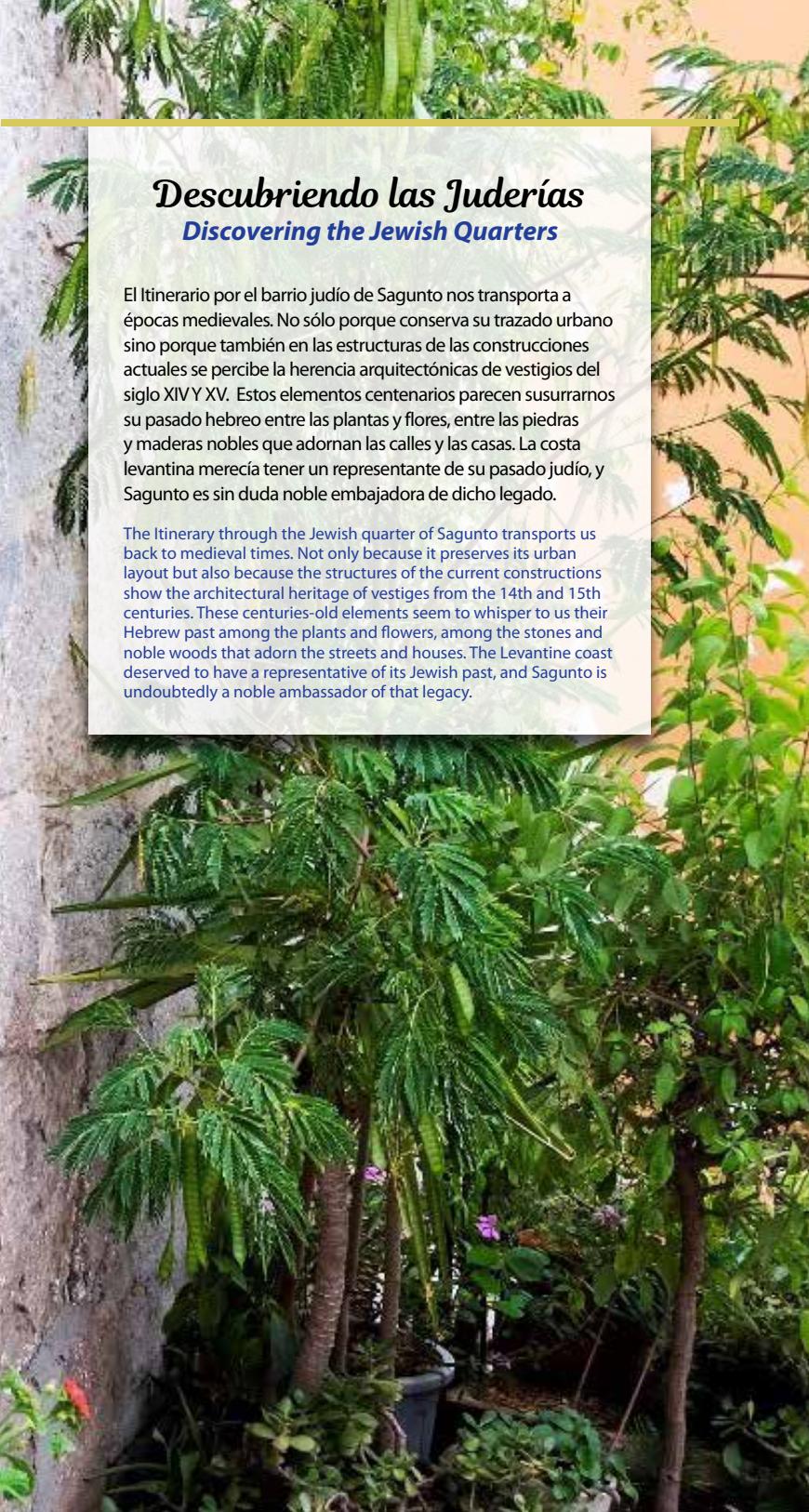


## Descubriendo las Juderías

### Discovering the Jewish Quarters

El Itinerario por el barrio judío de Sagunto nos transporta a épocas medievales. No sólo porque conserva su trazado urbano sino porque también en las estructuras de las construcciones actuales se percibe la herencia arquitectónica de vestigios del siglo XIV Y XV. Estos elementos centenarios parecen susurrarnos su pasado hebreo entre las plantas y flores, entre las piedras y maderas nobles que adornan las calles y las casas. La costa levantina merecía tener un representante de su pasado judío, y Sagunto es sin duda noble embajadora de dicho legado.

The Itinerary through the Jewish quarter of Sagunto transports us back to medieval times. Not only because it preserves its urban layout but also because the structures of the current constructions show the architectural heritage of vestiges from the 14th and 15th centuries. These centuries-old elements seem to whisper to us their Hebrew past among the plants and flowers, among the stones and noble woods that adorn the streets and houses. The Levantine coast deserved to have a representative of its Jewish past, and Sagunto is undoubtedly a noble ambassador of that legacy.



## La judería: The Jewish Quarter

Como hemos mencionado anteriormente el límite occidental de la judería medieval se encontraba en la calle Teatro Romano, en donde todavía quedan trazas de un pequeño lienzo del muro de cierre de la aljama y la puerta occidental. El sector oriental lo delimitaba la Calle Castillo. En esta zona, se abría la puerta principal de la judería denominada en la Edad Media "Portal de la Judería" y actualmente "Portalet de la Sang". Por esta puerta se accedía a la actual calle Sang Vella, la calle principal de la antigua aljama. También formaban parte de la Judería las actuales calles Antigons, Segovia, Ramos y Pedro Cartagena.

### 1 Portal de la Judería

#### Jewish Quarter Gate

Es el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. Es un arco de medio punto que no tenía Puerta o ha perdido los golbos que batieron las hojas de la Puerta. El resto son arcos góticos recuperados en las casas que han estado rehechos y colocados en los años sesenta.

*It is the only medieval portal that remains from the 1321 concession. It is a semicircular arch that did not have a Gate or has lost the gulls that beat the leaves of the Gate. The rest are Gothic arches recovered in the houses that have been redone and placed in the sixties.*

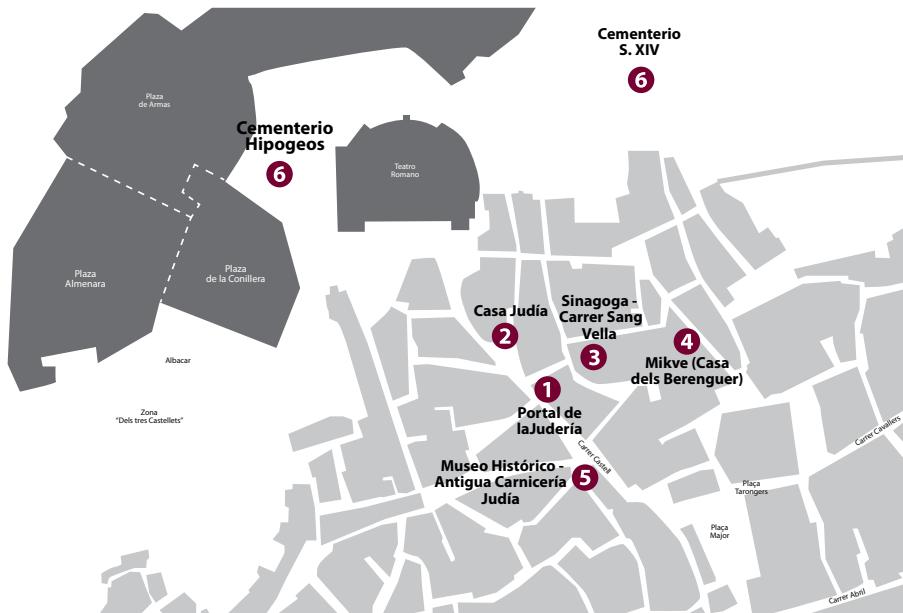


### 6 Cementerio Judío

#### Jewish Cemetery

Se han identificado hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos, en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo.

*Up to three areas have been identified where there were Jewish cemeteries, in a strip of about 4 hectares located behind the Roman theater, and at the foot of the castle walls.*



As we have previously mentioned, the western limit of the medieval Jewish quarter was located on Calle Teatro Romano, where there are still traces of a small canvas of the closing wall of the aljama and the western door. The eastern sector was delimited by Calle Castillo. In this area, the main door of the Jewish quarter opened in the Middle Ages called "Portal de la Judería" and currently "Portalet de la Sang". Through this door you entered the current Sang Vella street, the main street of the old aljama. The current Antigons, Segovia, Ramos and Pedro Cartagena streets were also part of the Jewish quarter.

### 5 Carnicería judía

#### Jewish Slaughterhouse

El edificio rehabilitado alberga actualmente el Museo Histórico. Fue construido, según Manuel Civera, por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV.



*The restored building currently houses the Historical Museum. It was built, according to Manuel Civera, by the Legem Jewish family in the early 14th century.*

### 3 Sinagoga / Carrer Sang Vella

#### Synagogue / Carrer Sang Vella

La Sinagoga está presente solo de forma inmaterial en la memoria de la ciudad. Si bien está desaparecida, se han encontrado restos bajo algunas viviendas de la calle Sangre Vieja.

*The Synagogue is present only immaterially in the memory of the city. Although it is missing, remains have been found under some houses on Calle Sangre Vieja.*



**1 Portal de la Judería**  
**Jewish Quarter Gate**



El ingreso a la judería se realiza atravesando el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. La Puerta de la Judería, más adelante conocido como Portalet de la Sang, consistente en un simple arco de piedra de sillería.

A la entrada de la judería, en 1394 el monarca poseía dos tablas de carne, que acensaba a particulares. Dispondría también de hornos y baños.

Según consta en los archivos fueron los propios judíos quienes solicitaron contar con una muralla propia en el barrio para garantizar la seguridad de los habitantes. A mediados del siglo XIV la convivencia con los vecinos se vio comprometida tras sucesos desafortunados como la peste negra o la Guerra de la Unión.

*The entrance to the Jewish quarter is made by crossing the only medieval portal that remains from the 1321 concession. The Puerta de la Judería, later known as Portalet de la Sang, consisting of a simple stone ashlar arch. At the entrance of the Jewish quarter, in 1394 the monarch had two meat tables, which targeted individuals. It would also have ovens and bathrooms.*

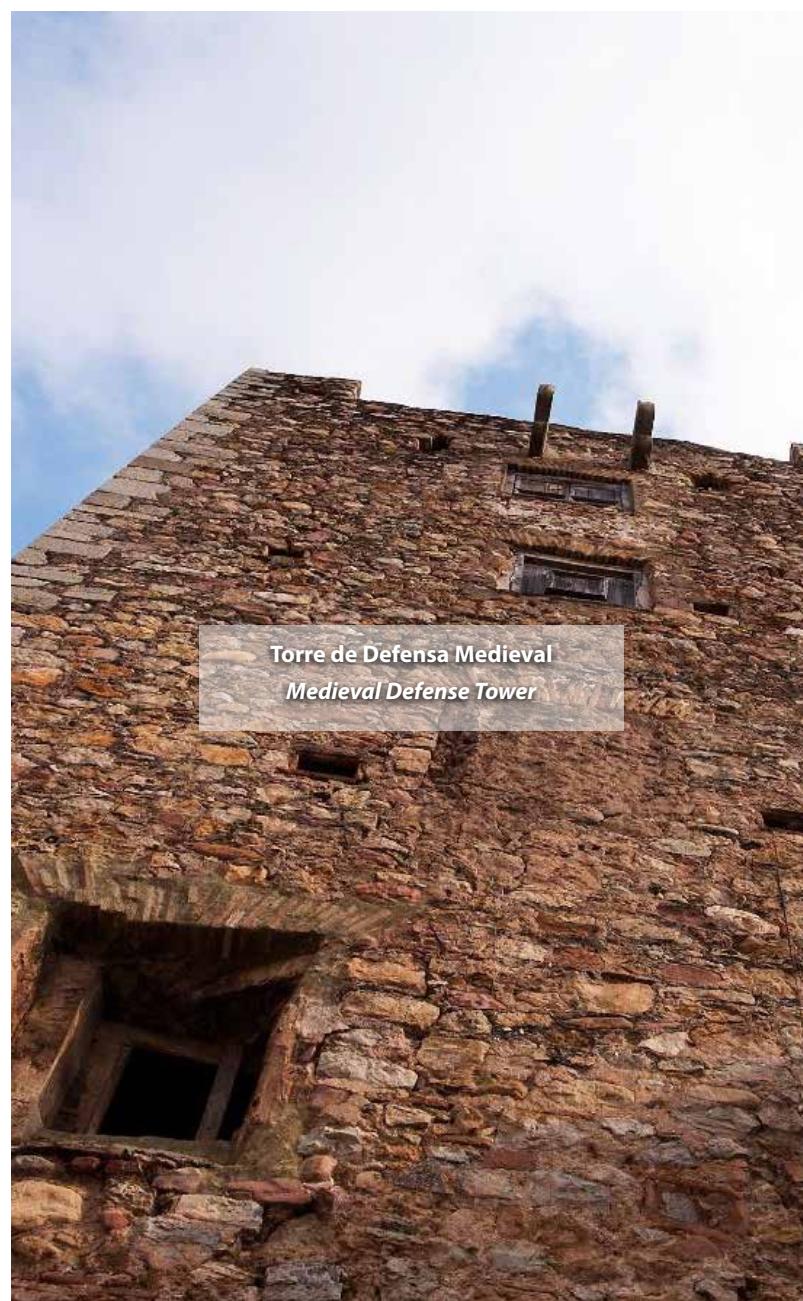
*As recorded in the files, it was the Jews themselves who asked to have their own wall in the neighborhood to guarantee the safety of the inhabitants. In the mid-fourteenth century, coexistence with neighbors was compromised after unfortunate events such as the black plague or the Union War.*

Descubre más sobre la judería de Sagunto en el siguiente video.



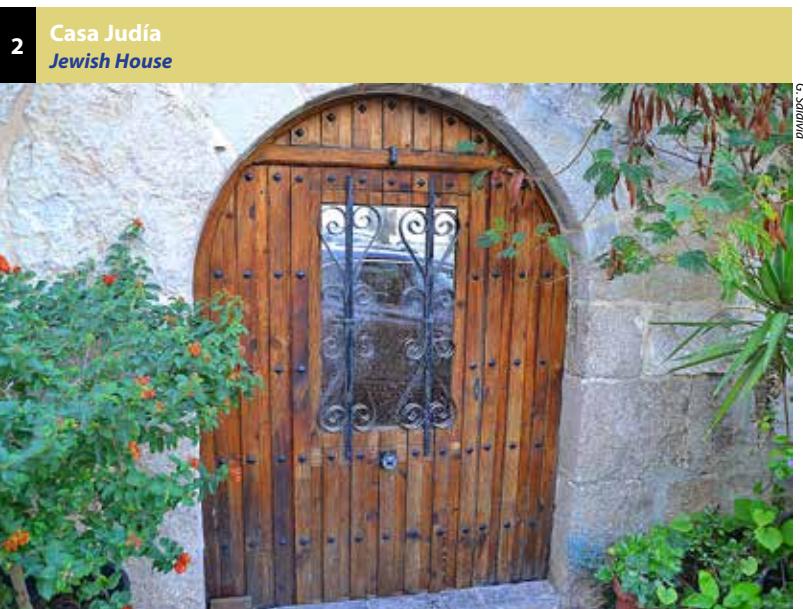
*Discover more about the Jewish quarter of Sagunto in the following video.*

 <https://youtu.be/JBn683QDXk8>



Esta magnífica torre de defensa se erige desde mediados del siglo XIV en el extremo nordeste del barrio judío, en el inicio de la calle del Castillo. Es la única torre que hay en el interior de la ciudad, hecho que explicaría su carácter defensivo de la judería.

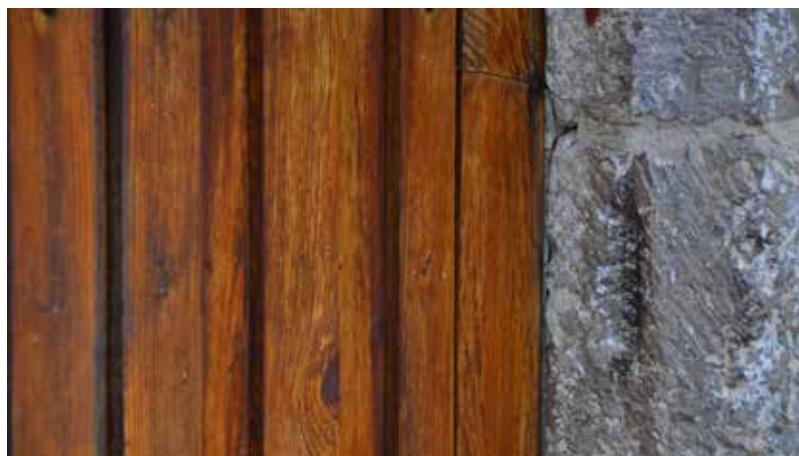
*This magnificent defense tower has been erected since the middle of the 14th century in the northeast corner of the Jewish quarter, at the beginning of Calle del Castillo. It is the only tower that exists inside the city, a fact that would explain its defensive character of the Jewish quarter.*



G. Sardina

En la jamba derecha del pórtico de una casa de la calle del Castillo se encuentra un antiguo hueco destinado a colocar el receptáculo cilíndrico con la mezuzá. Una huella en la piedra. Un testimonio de la vida cotidiana de la judería. Los siglos no han podido borrar ese surco profundo cuya sola visión nos ubica en los tiempos donde por aquellas calles transitaban judíos de Sagunto.

*On the right jamb of the porch of a house on Calle del Castillo there is an old hole for the cylindrical receptacle with the mezuzah. A mark in the stone. A testimony of the daily life of the Jewish quarter. The centuries have not been able to erase that deep groove whose only vision locates us in the times where Jews from Sagunto passed through those streets.*



Detalle de la Casa Judía donde se puede ver el hueco dejado por la antigua mezuza.

*Detail of the Jewish House where you can see the gap left by the old mezuzah.*

### 3 Sinagoga / Carrer Sang Vella

*Synagogue / Carrer Sang Vella*

La ubicación de la sinagoga de Sagunto podría estar ubicada en la Calle de la Sang Vella. Si bien la localización de la misma sigue siendo objeto de viva polémica, "existen algunos importantes documentos referentes a dicha sinagoga datados en marzo de 1383, vinculados al intento de la aljama de ampliar su sinagoga".

El vicario episcopal confirmó las obras hechas y especialmente las pinturas o adornos hechos en los arcos y en el lugar donde se guardaba la Torah y el facistol, así como las divisiones de los lugares para sentarse y la tribuna con vigas de madera donde se sentaría el rabino para celebrar los oficios". En 1492 los judíos abandonaron sus casas, su recintos comerciales, y por supuesto su sinagoga. Una extraña ausencia en calles y mercados, donde la ausencia convocaba el recuerdo de quienes ya no estaban. Un vacío social que se fue poblando con el devenir de los días y en donde una vez se recitaban salmos hebreos, se erigió la Cofradía de la Sang Vella. ¡Ironico destino!

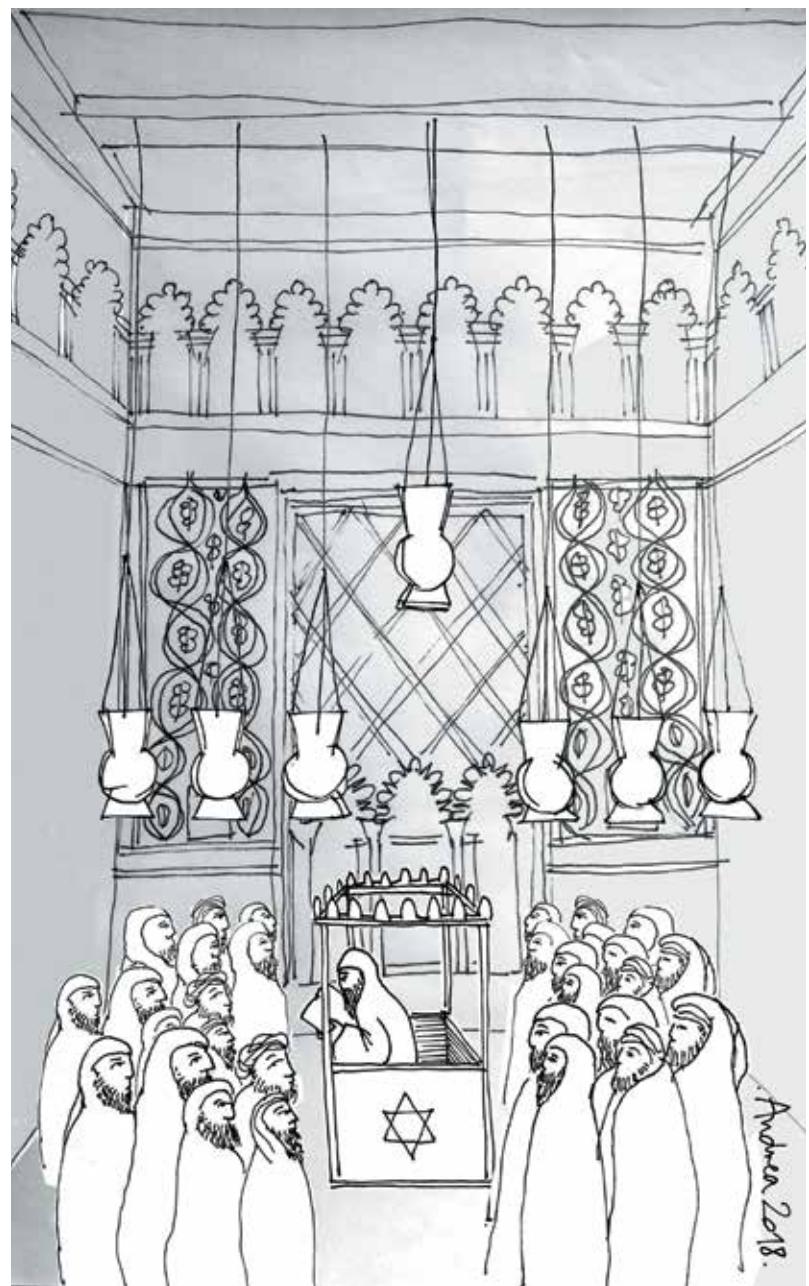


La Sinagoga fue construida sobre el podio del antiguo templo de Diana, del que se conserva uno de sus muros.

*The Synagogue was built on the podium of the ancient temple of Diana, of which one of its walls is preserved.*

The location of the Sagunto synagogue could be located on Calle de la Sang Vella. Although the location of the same is still the subject of lively controversy, "there are some important documents referring to this synagogue dated in March 1383, linked to the aljama's attempt to expand its synagogue".

The episcopal vicar confirmed the works done and especially the paintings or decorations made on the arches and in the place where the Torah and the facistol were kept, as well as the divisions of the places to sit and the wooden-beamed rostrum where the rabbi to celebrate the services". In 1492 the Jews abandoned their houses, their commercial precincts, and of course their synagogue. A strange absence in streets and markets, where the absence summoned the memory of those who were no longer there. A social void that was populated with the passing of the days where the Hebrew psalms were once recited, the Sang Vella Brotherhood was erected. Ironical fate!



Representación de una sinagoga medieval en España.

*Representation of a medieval synagogue in Spain.*

4

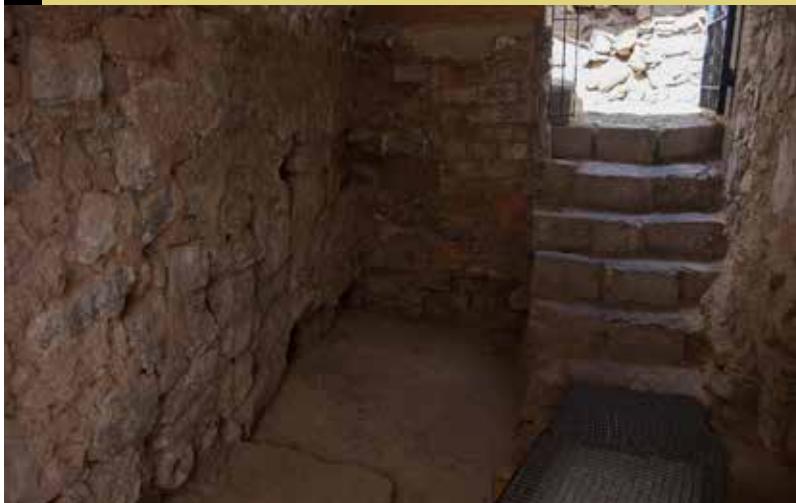
**Micvé o Baño ritual**  
*Micvé or ritual bath*


Foto: S. Sanpedro

Dentro de la hermosa casa de los Berenguer, ubicada en el corazón del antiguo barrio judío, encontramos el antiguo Micvé en el interior de una pequeña estancia abovedada. Como corresponde a los baños rituales judíos, se accede a ella descendiendo una escalera de dos tramos de siete escalones cada uno. Dato de suma importancia pues así está estipulado según las leyes hebreas. El visitante podrá apreciar el caño por el que entraba el agua, el cual se alimentaba de una balsa adyacente que recogería las aguas pluviales.

Inside the beautiful Berenguer house, located in the heart of the old Jewish quarter, we find the old Micvé inside a small vaulted room. As befits the Jewish ritual baths, it is accessed by descending a staircase of two flights of seven steps each. This is a very important fact, as it is stipulated according to the Hebrew laws. The visitor will be able to appreciate the spout through which the water entered, which was fed by an adjacent raft that would collect rainwater.

**Casas señoriales de los Gaeta y de los Cubertorer**  
*Manor houses of Gaeta and Cubertorer*


Un escudo de aire noble llama la atención en el primer tramo de la subida al Castillo. El mismo representa a la familia Cubertorer, descendientes de los Armengol, que estaban emparentados con los Cucaló y con los Marc que descendían también de judíos. Un curioso árbol genealógico cuyas raíces hebreas dan un nuevo significado al emblema.

*A noble air shield draws attention in the first section of the climb to the Castle. It represents the Cubertorer family, descendants of the Armengol, who were related to the Cucaló and Marc who were also descended from Jews. A curious family tree whose Hebrew roots give a new meaning to the emblem.*



**Casa de los Berenguer.**  
*House of the Berengers.*

El bello y singular edificio hoy convertido en Centro de Visitantes, era la residencia del Clavario de la aljama. La Puerta del edificio es centrada en el mismo eje de la Puerta principal de la Vila y a pocos pasos de la Iglesia mayor de Santa María lo cual remarca la importancia de la comunidad judía en el Morvedre medieval.

The beautiful and unique building, today converted into a Visitor Center, was the residence of the Clavario de la Aljama. The door of the building is centered on the same axis as the main door of the Vila and a few steps from the main church of Santa María, which highlights the importance of the Jewish community in medieval.



Pilar Sampredo

Este hermoso museo tiene un vínculo con el pasado hebreo de la ciudad. Según el autor Manuel Civera, fue construido por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV. En la parte baja podemos apreciar que la estructura responde a una lonja con las tres partes que debía de tener una carnicería.

This beautiful museum has a link to the city's Hebrew past. According to the author Manuel Civera, it was built by the Legem Jewish family at the beginning of the 14th century. In the lower part we can see that the structure responds to a fish market with the three parts that a butcher shop must have had.



Pilar Sampredo

**En la primera planta del Museo Histórico se exhiben unos de los objetos más fascinantes de la arqueología de Sagunto. Se trata de unos conjuros judíos del siglo I-II. Además de su sorprendente mística, estos objetos demuestran la presencia de los judíos en Sagunto desde épocas tempranas.**

*On the first floor of the Historical Museum some of the most fascinating objects of Sagunto archeology are exhibited. It is a Jewish spells from the 1st-2nd century. In addition to their mystical surprise, these objects demonstrate the presence of the Jews in Sagunto from early times.*



**El Castillo de Sagunto brinda al visitante una experiencia inolvidable.**

*The Castle of Sagunto offers the visitor an unforgettable experience.*



Carrer del Castell, 23, 46500  
Sagunt, Valencia  
Tlf. + 34 962 61 72 67

6

## La Necrópolis Judía The Jewish Cemetery



Foto: Sampedro

Finalizamos la ruta en silencio casi al atardecer, ascendiendo hacia la Necrópolis, ubicado en el camino hacia el Castillo. Allí descansaron donde los restos de los judíos de Sagunto que poblaron esta ciudad. La menorá forjada en metal presente en varios tramos del camino señala la memoria irrefutable de la historia que hemos recorrido en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos saguntinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo del Ayuntamiento, técnicos de turismo, y a los habitantes de esta magnífica ciudad.

*We finish the route in silence almost at sunset, ascending towards the Necropolis, located on the way to the Castle. There they rested where the remains of the Sagunto Jews who populated this city. The metal-forged menorah present on various sections of the road marks the irrefutable memory of the history we have traveled on our itinerary. From the distant echo of time they whisper forgotten names to us, we close our eyes and pay tribute to those Saguntines whose memory has been restored today thanks to the great work of authorities, tourism technicians, private companies and the inhabitants of this magnificent city.*

Manuel Civera identifica hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos, en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo. Por una parte, encontramos alrededor de 60 hipogeos, excavados en la roca de la montaña. Por otra, tenemos una serie de enterramientos con sepulturas individuales, de forma trapezoidal y con orientación norte-sur, la cabeza hacia el sur. Junto a los cuerpos se han encontrado diversos objetos (brazaletes, pendientes) de oro y de plata.

*Manuel Civera identifies up to three areas where there were Jewish cemeteries, in a strip of about 4 hectares located behind the Roman theater, and at the foot of the castle walls. On the one hand, we find around 60 hypogea, excavated in the mountain rock. On the other, we have a series of burials with individual graves, trapezoidal in shape and facing north-south, the head facing south. Along with the bodies have been found various objects (bracelets, earrings) of gold and silver.*



## Lo que las piedras cuentan What the stones count



La ciudad no ha olvidado a sus habitantes hebreos. En cada rincón de la ciudad se patenta esta memoria, y aquí, sobre el hermoso Castillo donde las culturas que habitaron la ciudad se representan, los judíos son recordados dentro de la exposición del museo epigráfico del Castillo. Allí se exponen al visitante cuatro túmulos que revelan la importancia del judaísmo en Morvedre, la actual Sagunto. Uno de ellos pertenece al rabino Yehudah ben Reba. Otro, según la hipótesis del investigador Manuel Civera, pertenece a Isaac Atzar, el hijo del fabulosamente rico y miembro de las casas reales Jafudà Atzar, muerto en Morvedre por la peste el 15 de junio de 1348.

*The city has not forgotten its Hebrew inhabitants. In every corner of the city this memory is patented, and here, on the beautiful Castle where the cultures that inhabited the city are represented, the Jews are remembered within the exhibition of the castle's epigraphic museum. There, four burial mounds that reveal the importance of Judaism in Morvedre, the current Sagunto, are exposed to the visitor. One of them belongs to Rabbi Yehudah ben Reba. Another, according to the hypothesis of the researcher Manuel Civera, belongs to Isaac Atzar, the son of the fabulously wealthy and a member of the royal houses Jafudà Atzar, who died in Morvedre by the plague on June 15, 1348.*



## Paisaje inolvidable

*Unforgettable landscape*

Desde el punto más alto de Sagunto, allí sobre la sierra Calderona, se alza el imponente castillo de Sagunto. No es de extrañar que la judería se arropara bajo sus faldas, protegidos por su fortaleza. Desde allí las vistas son impresionantes.

*From the highest point of Sagunto, there on the Sierra Calderona, stands the imposing castle of Sagunto. It is not surprising that the Jewish quarter tucked under its skirts, protected by its strength. From there the views are impressive.*

Nota: El Castillo de Sagunto es un Conjunto Histórico Artístico, declarado Monumento Nacional en 1931.  
 Note: Sagunto Castle is a Historic Artistic Complex, declared a National Monument in 1931.

G Sefarad

Ponte los auriculares y escucha esta canción:  
 mientras contemplas la belleza de Sagunto:  
*Put on your headphones and listen to this song:  
 while you contemplate the beauty of Sagunto:*

La mar esta en fortuna by / por Sara Sabajh

00:00 03:08

<https://www.youtube.com/watch?v=KPKw0uYKiok>

## Comer y dormir

Eat & sleep

La gastronomía de Sagunto guarda la tradición de los antiguos judíos levantinos. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna. Por supuesto las paellas y la refrescante horchata y son las reinas de la ciudad.

Sagunto's gastronomy keeps the tradition of the ancient Levantine Jews. The city has developed a cuisine that rescues the old recipes and puts them in value, with the touch of modern restoration. Of course the paellas and the refreshing horchata and they are the queens of the city.



## Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

### Bocaditos de canela y limón

3 huevos  
eggs

1/2 taza de azúcar  
sugar cup

1/3 taza de aceite  
sugar cup

1 cucharada de jugo  
de limón  
tablespoon lemon juice

1 cucharada de ralladura  
de limón  
tablespoon lemon zest

1 cucharada de canela  
tablespoon cinnamon

2 tazas de harina matzá  
cups matzo flour

BOCADITOS

eros - 1/2

taza de a

juón - 1 cda.

juón - 1 cda de cau

as de harina matza

#### Preparación / Preparation

Batimos a nieve firme las claras, con el azúcar, agregamos las yemas de a una, aceite, jugo y ralladura de limón, canela y la harina de matzá de a poco hasta incorporarla totalmente.

Dejamos descansar la masa durante un rato y con cucharitas hacemos pequeños bocaditos en una asadera(\*) a la que le pusimos un poquito de aceite de oliva. Cocinamos a 180º hasta que estén dorados.

En seguida que lo sacamos del horno espolvorearlos con azúcar impalpable y canela. Pueden conservarse en lata de galletas.

#### Preparation

Beat the whites in firm snow, with the sugar, add the yolks one by one, oil, juice and lemon zest, cinnamon and the matzo flour little by little until completely incorporated.

Let the dough rest for a while and with teaspoons make small bites in a roasting pan (\*) to which we put a little olive oil.

We cook at 180 th until golden.

As soon as we take it out of the oven, sprinkle them with powdered sugar and cinnamon. They can be kept in a cookie tin.

**Nota: N.A. En Uruguay se llama Asadera a la Placa de horno.**

**Note: N.A. In Uruguay it is called Asadera a la oven plate.**

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.*

## Glosario Glossary



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Exodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardí:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

**Coffered:** Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

**Valance:** A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

**Collation:** Or collage, neighborhood that has a head parish.

**Conversion:** Jewish converted, baptized, to Christianity.

**Tithing:** Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

**Diaspora:** Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

**Judería:** Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

**Menorah, I. heb:** Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

**Mudejar:** Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

**Penitentiary:** Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

**Sephardic or Sephardic:** Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

**Synagogue:** Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

**Talmud, I. heb:** Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

**Torah, I. heb:** Text of the first five books of the Bible.

**Yad, I. heb:** Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

**Plaster:** A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

**Yeshiva, I. heb:** Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.





CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA